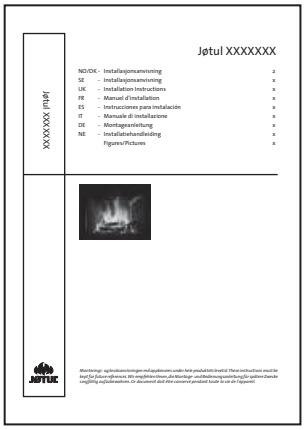
General manual
ManualVersion P04

Jøtul produkter/ Jøtul's products

NO	-	Generell informasjons- og vedlikeholdsmanual	2
DK	-	Generel informations- og vedligeholdelsesmanual	7
SE	-	Allmänn informations- och underhållsmanual	12
FI	-	Yleinen informaatio ja huolto manuaali	17
GB	-	General information and maintenance manual	22
FR	-	Information générale et entretien manuel	27
ES	-	Manual de información general y mantenimiento	32
IT	-	Informazioni generali e manuale di manutenzione	37
DE	-	Allgemeine Informations- und Pflegeanleitung	42
NL	-	Algemene informatie en service handleiding	47
PL	-	Instrukcja ogólna użytkowania i obsługi	52
RU	-	Типовая инструкция по эксплуатации и обслуживанию	57
CZ	-	Obecné informace a návod k údržbě	62


Jøtul XXXXXXX

XXXXXXX /P1&P

NO/DK -	Installasjonsanvisning	2
SE	- Installasjonsanvisning	x
UK	- Installation Instructions	x
FR	- Manuel d'installation	x
ES	- Instrucciones para instalación	x
IT	- Manuale di installazione	x
DE	- Montageanleitung	x
NE	- Installatiehandleiding	x
	Figures/Pictures	x

Monteringsr- og bruksanvisninger medfølger under hele produktets levetid. These instructions must be kept for future reference. Wir empfehlen diese Anleitungen aufbewahrung und übergabe an spätere Zweite- ungültig aufbewahren. Ce document doit être conservé pendant toute la vie de l'appareil.

NO - Les nøye produktets installasjonsmanual før montering.
DK - Læs produktets installationsmanual grundigt igennem før montering.
SE - Läs installationsmanualen noga innan installationen.
FI - Lue tuotteen asennusohjeet tarkkaan ennen asentamista.
GB - Please read the installation manual carefully before installing.
FR - Veuillez lire attentivement le manuel d'installation avant de procéder à l'installation.
ES - Antes de la instalación, lea atentamente el manual de instalación.
IT - Leggere attentamente il manuale prima di procedere all'installazione.
DE - Bitte lesen Sie das Aufstellungshandbuch vor dem Aufstellen sorgfältig durch.
NL - Lees de installatiehandleiding zorgvuldig door voordat u de kachel of haard installeert.
PL - Przed instalacją prosimy dokładnie przeczytać instrukcję montażu i obsługi.
RU - Пожалуйста, внимательно прочитайте инструкцию по установке перед монтажом.
CZ - Před montáží si pečlivě přečtěte návod k instalaci.

Manualene må oppbevares under hele produktets levetid. The manuals which are enclosed with the product must be kept throughout the product's entire service life. Les manuels fournis avec le produit doivent être conservés pendant toute la durée de vie du produit. Los manuales suministrados con este producto deben guardarse durante todo el ciclo de vida del producto. I manuali inclusi con il prodotto vanno conservati per l'intera durata di vita del prodotto. Das im Lieferumfang des Produkts enthaltene Begleitmaterial ist über die gesamte Nutzungsdauer aufzubewahren. De bij de haard meegeleverde handleidingen moeten gedurende de volledige gebruiksduur van de haard bewaard blijven. Руководство пользователя, которое прилагается к продукту, необходимо сохранять до конца гарантийного срока на продукт. Návod k montáži a obsluze pečlivě uschovejte po celou dobu životnosti kamen. Instrukcje załączone do produktu należy przechowywać przez cały okres użytkowania produktu.

JØTUL®

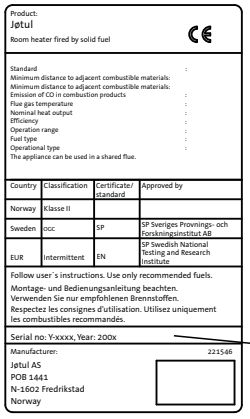
Содержание

Инструкция по установке

1.0 Нормативная база
2.0 Технические данные
3.0 Установка
4.0 Текущий ремонт
5.0 Дополнительное оборудование

Руководство по общему пользованию и по техническому обслуживанию

6.0 Меры обеспечения безопасности 57
7.0 Выбор топлива..... 58
8.0 Эксплуатация 59
9.0 Обслуживание 60
10.0 Причины неисправностей в эксплуатации, устранение неполадок..... 61


Product:
Jøtul
Room heater fired by solid fuel
CE

Standard :
Minimum distance to adjacent combustible materials:
Minimum distance to adjacent combustible materials:
Emission of CO in combustion products :
Flue gas temperature :
Nominal heat output :
Efficiency :
Operation range :
Fuel type :
Operational type :
The appliance can be used in a shared flue.

Country	Classification	Certificate/ standard	Approved by
Norway	Klasse II		
Sweden	OGC	SP	SP Sveriges Provnings- och Forskningsinstitut AB
EUR	Intermittent	EN	SP Swedish National Testing and Research Institute

Follow user´s instructions. Use only recommended fuels.
Montage- und Bedienungsanleitung beachten.
Verwenden Sie nur empfohlenen Brennstoffen.
Respectez les consignes d'utilisation. Utilisez uniquement les combustibles recommandés.

Serial no: Y-xxxx, Year: 200x

Manufacturer: 221546
Jøtul AS
POB 1441
N-1602 Fredrikstad
Norway

На всех наших продуктах есть лейбл, на котором указан их серийный номер и год выпуска. Запишите этот номер в соответствующий пункт инструкции по установке.

Всегда сообщайте этот номер при контакте с Вашим дилером или с фирмой Jøtul.

Serial no.

6.0 Меры обеспечения безопасности

Перед началом эксплуатации камина убедитесь, что он установлен в соответствии с законами и нормативными актами.

Любые изменения продукта или всей конструкции дистрибьютором, специалистом по монтажу или покупателем могут привести к неудовлетворительной работе продукта и его защитных характеристик. То же самое относится к установке аксессуаров и дополнительного оборудования сторонних производителей. То же может произойти в случае разборки или удаления деталей, которые имеют ключевое значение для правильной и безопасной работы продукта.

Во всех этих случаях производитель не несет ответственности за продукт, и гарантия аннулируется.

6.1 Меры пожарной безопасности

Эксплуатация камина может представлять некоторую опасность. Поэтому, пожалуйста, соблюдайте правила, перечисленные далее.

- Убедитесь, что мебель и другие горючие материалы расположены на допустимом расстоянии от камина.
- Пусть огонь затухает сам. Никогда не гасите его водой.
- Камин нагревается во время эксплуатации и может послужить причиной ожогов, если к нему прикоснуться.
- Выполняйте выемку золы только из холодного камина. В золе могут быть горячие угли, поэтому ее нужно хранить в несгораемом контейнере.
- Золу нужно утилизировать на улице или в месте, где это не представляет пожарной опасности.

6.2 Подача воздуха

Внимание! Пожалуйста, убедитесь, что в помещение, где будет установлен камин, обеспечен доступ достаточного количества наружного воздуха.

Недостаток наружного воздуха может послужить причиной проникновения дымовых газов в помещение. Это очень опасно! Признаками наличия дымовых газов являются запах дыма, вялость, тошнота и плохое самочувствие.

Запрещается закрывать вентиляционные отверстия в помещении, где установлен камин.

Избегайте использования механических вентиляторов в помещении, где установлен камин. Это может привести к образованию отрицательного давления и затягиванию ядовитых газов.

Некоторые продукты спроектированы для подачи наружного воздуха непосредственно в камеру сгорания. Это гарантирует подачу достаточного количества воздуха для горения в камин, когда его дверца закрыта, независимо от установленной в доме системы вентиляции. (См. инструкцию по установке для каждого продукта.)

7.0 Выбор топлива

Всегда используйте древесину, подходящую для Вашего камина. (Тип топлива указан в п. **2.0 «Технические данные»** инструкции по установке, которая прилагается к каждому продукту.) Это обеспечит оптимальный результат; любое другое топливо может повредить продукт.

7.1 Определение качественного топлива от Jøtul

Под качественным топливом подразумеваются дрова, например, из березы, бука и дуба.

Качественные дрова должны быть высушены так, чтобы содержание влаги в них не превышало 20%.

Чтобы этого достичь, дерево должно быть срублено в конце зимы или весной. Дрова нужно распилить и сложить в поленницы так, чтобы обеспечить вокруг них циркуляцию воздуха. Поленницы необходимо накрыть, чтобы предотвратить впитывание дождевой воды в дрова. Осенью дрова нужно занести в крытое помещение для использования в течение зимы.

Количество тепла, получаемого от 1 кг качественного топлива, колеблется незначительно. Однако удельный вес разных сортов дерева сильно отличается. Например, некоторый объем еловой древесины обеспечит меньше энергии (кВтч), чем тот же объем дубовой, удельный вес которой больше.

Количество энергии, производимой сгоранием 1 кг качественной древесины, составляет 3,8 кВтч. При сгорании 1 кг абсолютно сухой древесины (0% влажности) образуется около 5 кВтч, а при сгорании 1 кг древесины, влажность которой составляет 60%, только 1,5 кВтч.

Использование влажной древесины в качестве топлива может иметь последствия, перечисленные далее.

- Отложение сажи/смолы на стекле, в камине и в дымоходе.
- Камин производит меньше тепла.
- Возрастает риск возгорания в дымоходе в результате накопления сажи в камине, дымоходной трубе и дымоходе.
- Огонь трудно разжечь и поддерживать.

Никогда не используйте следующие материалы для растопки камина:

- бытовые отходы, пластиковые пакеты и т.д.;
- окрашенную или пропитанную древесину(очень токсично);
- ДСП или ламинированную древесину;
- сплавную древесину.

Это может повредить продукт и загрязнить атмосферу.

Внимание! Никогда не используйте горючие жидкости, такие как бензин, керосин, растворитель или что-либо подобное, чтобы разжечь огонь. Это может нанести вред Вам и продукту.

7.2 Определение качественного угля от Jøtul

Под качественным углем подразумевается минеральный уголь, соответствующий спецификации стандарта EN 13240, таблица B.2. (Брикетированное топливо для закрытых устройств.) Например, используйте прессованную антрацитовую пыль в брикетах с торговым названием Phurnacite.

7.3 Размер и количество топлива

Продукты Jøtul обеспечивают превосходное горение.

Фактор, который значительно влияет на качество горения, это размер топлива. Размер и количество топлива указаны в п. 2.0 «Технические данные» инструкции по установке для каждого продукта.

7.4 Режим периодического/ длительного горения

Режим периодического горения

Большинство продуктов Jøtul спроектировано для работы в режиме периодического горения.

(Режим работы камина указан в п. **2.0 «Технические данные»** инструкции по установке для каждого продукта.)

Режим периодического горения в данном случае означает нормальную эксплуатацию камина. То есть, в процессе эксплуатации продукта топливо можно добавлять только после того, как предыдущая закладка дров прогорела до углей.

Режим длительного горения

Некоторые продукты спроектированы для работы в режиме длительного горения. (Режим работы продукта указан в п. **2.0 «Технические данные»** инструкции по установке для каждого продукта.)

Режим длительного горения в данном случае означает, что огонь в камине может гореть всю ночь без добавления топлива.

8.0 Эксплуатация

Внутренние стенки

Продукты Jøtul могут быть оснащены двумя видами внутренних стенок:

- чугунными стенками;
- вермикулитовыми стенками (желтого цвета).

Внимание! Осторожно добавляйте топливо в камин, чтобы не повредить стенки из вермикулита.

Вентиляционные отверстия

Как правило, продукт оснащен двумя вентиляционными отверстиями: отверстием для подачи вторичного воздуха и отверстием для подачи воздуха на розжиг.

Отверстие для подачи вторичного воздуха обеспечивает подачу воздуха для горения, а отверстие для подачи воздуха на розжиг - доступ воздуха в камин во время растопки.

8.1 Первое использование камина

1. Разожгите огонь, как описано в п.п. 8.2/8.3 «Ежедневная эксплуатация».
2. Топите камин в течение нескольких часов и провентилируйте помещение от дыма и запаха, выделенных продуктом.
3. Повторите эту процедуру несколько раз.

Внимание! При первом использовании камин может выделять неприятный запах.

Окрашенные продукты. Камин может выделять раздражающий газ во время его использования в первый раз, а также неприятный запах. Газ нетоксичен, но помещение нужно тщательно проветрить. Создайте хорошую тягу и топите продукт до полного исчезновения следов газа, а также дыма и постороннего запаха.

Эмалированные продукты. При использовании камина первые несколько раз на его поверхности может появляться конденсат. Его необходимо вытирать, чтобы избежать образования пятен при нагревании поверхности.

8.2 Ежедневная эксплуатация - использование древесины

Первоначальный розжиг

1. Полностью откройте вентиляционное(-ые) отверстие(-я).
2. Положите два полена среднего размера по обеим сторонам основания камеры сгорания.
3. Положите скомканную газету или березовую кору между поленьями, добавьте сверху крест на крест щепу и одно небольшое полено и зажгите газету. Постепенно увеличивайте количество поленьев для закладки.
4. Если продукт не оснащен отверстием для подачи воздуха на розжиг, можно оставить дверцу слегка приоткрытой пока поленья не загорятся. Закройте дверцу и отверстие для подачи воздуха на розжиг (если такое имеется), когда огонь хорошо разгорится. **(Используйте, например, перчатку, так как ручка может быть горячей.)**
5. Затем настройте интенсивность горения при помощи регулятора подачи вторичного воздуха.

Номинальная теплоотдача достигается, когда отверстие для подачи вторичного воздуха открыто до определенного уровня. (См. п. 2.0 «Технические данные» инструкции по эксплуатации.)

Добавление дров

1. Каждая закладка дров должна сгореть до углей перед добавлением нового топлива.
2. Приоткройте дверцу и дайте отрицательному давлению выровняться, затем откройте дверцу полностью.
3. Добавьте поленья и убедитесь, что отверстие для подачи воздуха на розжиг полностью открыто в течение нескольких минут, пока они не загорятся.
4. Вентиляционное отверстие для подачи воздуха на розжиг можно закрыть, как только топливо разгорится.

8.3 Ежедневная эксплуатация – использование угля в брикетах

Если продукт одобрен к использованию с брикетированным углем (см. п. **2.0 «Технические данные»** инструкции по установке), он должен быть оснащен зольной решеткой.

Первоначальный розжиг

1. Полностью откройте оба отверстия для подачи воздуха.
2. Положите два полена среднего размера по обеим сторонам основания камеры сгорания.
3. Положите скомканную газету или березовую кору между поленьями, добавьте сверху крест на крест щепу.
4. Сверху положите уголь и зажгите газету.
5. Оставьте дверцу слегка приоткрытой пока щепа не загорится.
6. Закройте дверцу, как только огонь выровняется, и постепенно прикройте регулятор подачи воздуха на розжиг, чтобы снизить интенсивность горения. **(Используйте, например, перчатку, так как ручка может быть горячей.)**
7. Когда дрова прогорят до углей, добавьте брикетированный уголь.
8. Отрегулируйте интенсивность горения при помощи регулятора подачи воздуха на розжиг.

Добавление угля

Перед добавлением нового топлива обязательно пошевелите угли для того, чтобы зола просеялась в зольник.

1. Добавьте уголь, но не кладите брикеты выше края ограничителя дров.
2. Откройте регулятор подачи воздуха на розжиг, чтобы дать огню разгореться.
3. Как только огонь разгорится, установите регулятор подачи воздуха в прежнее положение.

Термометр

При топке камина углем, мы рекомендуем использовать печной термометр. Термометр можно приобрести у дилеров, которые занимаются продажей печного оборудования. Он ставится сверху камина.

Постоянный перегрев камина (температура от **280˚C** и выше) ускорит необходимость замены деталей, на которые не распространяется гарантия.

8.4 Опасность перегрева

Эксплуатация камина в режиме, приводящем к его перегреву, запрещена.

Перегрев камина происходит при использовании избыточного количества топлива и/или при слишком сильном притоке воздуха для горения. О перегреве камина свидетельствует свечение его деталей красным. В случае перегрева немедленно закройте отверстия для подачи воздуха.

При подозрении на излишнюю/слабую тягу в дымоходе обратитесь за помощью к специалисту. (В п. **3.0 «Установка» (Дымоход и дымоходные трубы)** инструкции по установке содержится дополнительная информация по данному вопросу.)

В случае возгорания в дымоходе

- Закройте все отверстия для прочистки и вентиляционные отверстия.
- Держите дверцу топки закрытой.
- Проверьте чердак и подвал на наличие дыма.
- Вызовите противопожарную службу.
- Перед началом эксплуатации камина после пожара пригласите специалиста, чтобы он проверил камин и дымоход на предмет полной функциональности.

8.5 Использование камина при переходе от зимы к весне

Во время переходного периода в результате резких колебаний температуры или при сильном ветре могут возникнуть нарушения тяги, и это помешает выведению дымовых газов.

В таком случае нужно использовать поленья меньшего размера и больше открывать отверстия для подачи воздуха, чтобы топливо горело интенсивнее и быстрее. Это приведет к увеличению температуры дымовых газов и поможет поддержать тягу в дымоходе.

Во избежание чрезмерного накапливания золы ее нужно удалять чаще, чем обычно. См. п. **9.2 «Выемка золы»**.

9.0 Обслуживание

9.1 Очистка стекла

Продукт оборудован системой воздушного омывания стекла. Воздух всасывается через вентиляционное отверстие вверху камина и спадает вниз по внутренней стороне стекла.

Однако, немного сажи всегда будет откладываться на стекле, но ее количество будет зависеть от силы тяги и настройки регулятора подачи вторичного воздуха. Большая часть сажи отгорит, если полностью открыть регулятор подачи вторичного воздуха и разжечь интенсивный огонь.

Полезный совет! Для обычной очистки намочите бумажное полотенце или газету теплой водой и промокните его в золу. Потрите им стекло, затем очистите стекло чистой бумагой или газетой. Стекло можно чистить, только когда оно холодное. Если нужно очистить стекло более тщательно, мы рекомендуем использовать очиститель стекол (следуйте инструкции на упаковке).

9.2 Выемка золы

Если камин оборудован зольником

1. Просейте золу в зольник.
2. Осторожно выньте зольник и пересыпьте золу в негорючий контейнер.
3. Убедитесь, что кожух для зольника полностью пустой, прежде чем установить зольник на место.

Если камин не оборудован зольником

1. Вынимайте золу при помощи совка или другого подобного инструмента.
2. Всегда оставляйте немного золы на дне камеры сгорания камина в качестве защитной изоляции.

Внимание! Золу можно удалять только из холодного камина.

9.3 Очистка камина и удаление сажи

Сажа может откладываться на внутренней поверхности камина во время эксплуатации. Сажа хороший изолятор, и потому ее отложение приведет к уменьшению теплоотдачи продукта. Если на стенках камина отложилась сажа, ее легко удалить при помощи сажеудалителя.

Чтобы избежать образования водно-смоляного слоя в камине, нужно регулярно интенсивно его протапливать. Необходимо выполнять ежегодную внутреннюю чистку камина, чтобы его теплопроизводительность оставалась высокой. Такую чистку целесообразно делать одновременно с прочисткой дымохода и дымоходных труб.

9.4 Прочистка дымоходных труб

У некоторых отдельностоящих печей можно снимать верхнюю крышку и чистить дымоходную трубу через верх устройства.

В других случаях дымоходные трубы чистят через специальное отверстие в трубе (ревизию) или через дверное отверстие. В таких случаях обычно снимают пламеотсекатель. (В п. **4.0 «Текущий ремонт»** инструкции по установке приведено описание этой процедуры.)

9.5 Проверка камина

Компания Jøtul рекомендует Вам лично тщательно проверять камин после прочистки. Проверьте все видимые поверхности на наличие трещин.

Также проверьте, чтобы все соединения были герметичными и чтобы уплотнительные прокладки были правильно установлены. Все износившиеся или деформированные прокладки нужно заменить.

Тщательно очистите пазы для прокладки, нанесите керамический клей (клей можно приобрести у местного дилера компании Jøtul) и прижмите прокладку.

Соединение быстро высохнет.

9.6 Уход за корпусом камина

Цвет окрашенных продуктов может измениться после нескольких лет эксплуатации. Поверхность камина нужно очистить и щеткой снять с него осыпающиеся частицы старой краски перед нанесением свежей краски.

Эмалированные продукты можно чистить только чистой сухой тканью. Не используйте мыло и воду.

10.0 Причины неисправностей в эксплуатации, устранение неполадок

Плохая тяга

- Проверьте, чтобы длина дымохода соответствовала требованиям, указанным в действующих законах и нормативно-правовых актах Вашей страны. В п. **2.0 «Технические данные»** и п. **3.0 «Установка»** (Дымоход и дымоходные трубы) инструкции по установке содержится дополнительная информация по данному вопросу.
- Убедитесь, чтобы минимальная площадь сечения дымохода соответствовала указанной в п. **2.0 «Технические данные»** инструкции по установке.
- Убедитесь, что ничто не мешает выходу дыма (ветви, деревья и т.д.).
- При подозрении на возникновение избыточной/слабой тяги в дымоходе обратитесь за помощью к специалисту для ее измерения и регулировки.

Огонь гаснет

- Убедитесь, что дрова достаточно сухие.
- Проверьте помещение на наличие отрицательного давления, выключите механические вентиляторы и откройте ближайшее к камину окно.
- Проверьте, чтобы отверстие для подачи вторичного воздуха было открыто.
- Проверьте, чтобы выход дымохода не был забит сажей.

Необычное количество сажи собирается на стекле

Немного сажи всегда будет собираться на стекле, но ее количество зависит от следующих факторов:

- влажность топлива,
- местные условия тяги,
- степень открытия отверстия для подачи вторичного воздуха.

Большая часть сажи отгорит, если полностью открыть отверстие для подачи воздуха и интенсивно протопить камин. См. также п. **9.1 «Очистка стекла – полезный совет»**.